

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Actitudes y tendencias de la población frente a la interpretación profesional y estudio de la evolución en el uso del inglés como lengua franca

Alumna: Paula ESPUELA SEGURA



Grado en Traducción e Interpretación. Plan 423.

Diciembre de 2023

Tutora: Leticia SANTAMARÍA CIORDIA

ÍNDICE

RESUMEN	1
RÉSUMÉ	1
1. INTRODUCCIÓN	2
2. OBJETIVOS.....	2
3. METODOLOGÍA	2
4. MARCO TEÓRICO	3
4.1. La interpretación presencial vs remota.....	3
4.1.1. Orígenes de la interpretación presencial de idiomas.	3
4.1.2. Clasificación según modalidad y ámbitos de trabajo.	4
4.2. Introducción a la interpretación remota.....	4
4.2.1. Definición.....	5
4.2.2. Clasificación según modalidad y ámbitos de trabajo.	5
4.3. Los puntos fuertes y débiles de la interpretación remota	6
4.3.1. El impacto de la interpretación remota para el intérprete profesional	6
4.3.2. Principales ventajas y desventajas de la interpretación remota para el usuario	7
4.4. La pandemia de la Covid-19 y su impacto en la interpretación remota	8
5. MARCO PRÁCTICO	10
5.1. Familiarización de la población española con la interpretación remota.....	11
5.1.1. Estudio sobre el uso de la interpretación entre la población general.....	11
5.1.1.1. Uso de interpretación presencial	12
5.1.1.2. Uso de interpretación remota	13
5.1.2. Tendencias hacia el uso de interpretación no profesional u otros métodos digitales	13
5.1.2.1. Preferencias de la población	14
5.1.2.2. Contextos o circunstancias.....	14
5.1.3. Uso del inglés como lengua franca por parte de la población de España	15
5.1.3.1. Situaciones y contextos de uso del inglés como lengua franca	17
5.1.3.2. Actitudes sobre el uso del inglés como lengua franca frente a la interpretación profesional y no profesional.....	17
5.2. Evolución del conocimiento de idiomas en el panorama nacional e internacional	17
5.2.1. Uso del inglés como lengua franca en diferentes contextos	21
5.2.1.1. Análisis de las opiniones de la juventud española frente a la extranjera.....	21
5.2.1.2. Situaciones y contextos relacionados con el dominio y uso del inglés como lengua franca por parte de la juventud de diferentes países	22
6. RESULTADOS	23
7. CONCLUSIONES	26
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	28

RESUMEN

Este trabajo pretende investigar la familiarización de la población general con la interpretación. Se estudiará el uso, las tendencias y preferencias de un muestreo de población en España.

Se explorarán diferentes situaciones y contextos en los que las personas tienden a usar el inglés como lengua franca, y se analizará detalladamente cuánto nivel de inglés tiene de media la población en España según distintos grupos de edades, así como el nivel de comodidad al usarlo.

Se definirá la frecuencia con la que se usa en la vida privada y vida profesional, observando si el aumento del conocimiento de inglés y su uso como lengua franca podría influir en la demanda de uso de servicios profesionales de interpretación en el futuro.

RÉSUMÉ

Ce travail a pour but d'étudier la familiarisation de la population générale avec l'interprétation. On étudiera l'utilisation les tendances et les préférences d'un échantillon de population en Espagne.

On explorera différents situations et contextes dans lesquels les personnes ont tendance à utiliser l'anglais comme lingua franca, et on analysera le niveau de maîtrise moyen de l'anglais de la population en Espagne par groupe d'âge à partir de cet échantillon, ainsi que le niveau de confort lors de l'usage de la langue étrangère.

On définira la fréquence d'utilisation de l'anglais dans la vie privée et professionnelle en observant si une meilleure connaissance de l'anglais et son utilisation comme lingua franca pourrait influencer la demande de services professionnels d'interprétation à l'avenir.

1. INTRODUCCIÓN

Existe numerosa literatura que estudia y analiza distintos aspectos de la interpretación remota. Muchos de los estudios sacan a relucir su evolución y aumento antes, durante y/o tras la pandemia. Otros exploran casos específicos según la modalidad o el ámbito.

Tras estudiar el campo teórico de la interpretación remota, cuya evolución va de la mano del desarrollo y aumento de las tecnologías en nuestras vidas profesionales y personales, me pareció interesante explorar el nivel de familiaridad y empleo de la interpretación en general, y remota en la población general.

Así mismo, pienso que tanto en España como en el todo el mundo se está produciendo un incremento del aprendizaje y dominio del inglés, y su uso ha evolucionado en múltiples contextos, con lo cual trataré de determinar o, cuanto menos, prever si el panorama general de la interpretación puede evolucionar, no solamente hacia un futuro con mayor presencia de la interpretación remota, sino hacia un futuro dónde más gente tenga un conocimiento mayor de una lengua franca mayoritaria como el inglés.

2. OBJETIVOS

- Definir el surgimiento, y evolución de la interpretación remota.
- Analizar el grado de familiarización de la población general en España con la interpretación y la interpretación remota.
- Estudiar el aumento del conocimiento de inglés y analizar su uso por parte de la población en España en distintos contextos.
- Explorar el uso del inglés como lengua franca frente al uso de interpretación profesional

3. METODOLOGÍA

Primero llevé a cabo una investigación y recopilación de bibliografía sobre la interpretación remota, tanto de fuentes más científicas o académicas, como de páginas de empresas y plataformas que la ofrecen, así como la lectura de diversos trabajos y artículos de estudiantes, de académicos y de profesionales.

Posteriormente configuré varios cuestionarios a través de *Google Forms* para estudiar la familiarización de la población con la interpretación, la interpretación remota, y su dominio y uso del inglés y otros idiomas. Obtuve una muestra total de 101 respuestas, de individuos en varios grupos de edad y distintas circunstancias de vida: tanto estudiantes como trabajadores y jubilados de distintos sectores para tratar así de obtener un corpus representativo.

Así mismo, al obtener unos datos interesantes sobre el uso de nuevas tecnologías y el aumento del uso del inglés en la población en España, realicé otro cuestionario a una población joven internacional para estudiar no sólo su familiarización y uso de la interpretación, sino para analizar el desarrollo y aumento del uso del inglés como lengua franca alrededor del mundo, analizando los puntos de vista de 87 jóvenes de entre 15 y 36 años con más de 25 idiomas maternos diferentes, provenientes y/o residentes en diferentes partes de todos los continentes.

Así pues con todos estos datos obtuve unos resultados que pueden considerarse representativos, y que me permiten extraer conclusiones interesantes que, pese a sus limitaciones, permiten ofrecer un punto de vista sobre las posibilidades y viabilidad de la interpretación remota, así como sobre si el aumento del uso del inglés afectará a la demanda de interpretación profesional en ciertos contextos.

4. MARCO TEÓRICO

4.1. La interpretación presencial vs remota.

4.1.1. Orígenes de la interpretación presencial de idiomas.

La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) resume la interpretación de idiomas como “la acción y efecto de pasar de forma oral un mensaje de una lengua a otra”.

La historia de la interpretación se remonta a miles de años atrás, aunque la estructuración de la profesión ha sido más reciente. Los intérpretes fueron pieza clave en el desarrollo de múltiples naciones e imperios tras colonizaciones, expediciones o misiones comerciales a lo largo de los milenios. Aunque fue en el siglo XIX y XX cuando empezó a crearse escuelas con formación específica en interpretación. (Fuente: AIETI)

4.1.2. Clasificación según modalidad y ámbitos de trabajo.

No sólo es complicado definir la interpretación de manera simple, sino que también es complicado realizar una clasificación, ya que dependiendo del autor o la fuente se va a hacer de maneras distintas. Por ejemplo, Jiménez, en su artículo en la revista *Hermēneus*, titulado *Variedades de Interpretación: modalidades y tipos* (2002), separaba la modalidad y los tipos:

Es nuestro propósito establecer una aproximación al ordenamiento de la traducción oral, o interpretación, partiendo de dos criterios básicos. El momento en que se produce la reformulación con respecto a la emisión y recepción del texto origen, criterio que conforma las modalidades de interpretación, por un lado, y por otro las circunstancias y objetivos específicos que rodean las situaciones más habituales en las que tiene lugar la interpretación, criterio de partida para los tipos de interpretación (Jiménez, 2022: 1-2).

En la propuesta de Jiménez (2002), las modalidades se categorizan empleando criterios relativos a la continuidad y discontinuidad del discurso oral, y los tipos de interpretación empleando criterios relativos a los objetivos de comunicación en cada situación de uso.

Sin embargo, Mikkelson y Jourdenais (2015) hablan de modalidades y ámbitos, en vez de tipos. Para sendos autores, las modalidades principales son la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea, y dentro de ellas se definen más subcategorías. Posteriormente la AIETI incluye en la clasificación de modalidades de interpretación a la Interpretación en lengua de signos también.

Teniendo en cuenta el contexto de uso, destacan los siguientes tipos principales (Jiménez 2002) o ámbitos principales (Mikkelson y Jourdenais 2015):

- Interpretación de Conferencias
- Interpretación en los Servicios Públicos
- Interpretación en el ámbito sanitario
- Interpretación en el ámbito judicial
- Interpretación para profesionales o el ámbito de los negocios
- Interpretación en los medios de comunicación audiovisuales

4.2. Introducción a la interpretación remota.

Para continuar con estas clasificaciones, la AIETI ofrece un apartado distinto para comentar la interpretación a distancia o remota. La interpretación remota ha evolucionado en los últimos años y definirla y clasificarla también ha presentado complicaciones para los expertos.

4.2.1. Definición.

Para empezar con una definición sencilla, “la interpretación a distancia es una modalidad de prestación de servicios de interpretación en lenguas orales y de signos caracterizada por la distinta ubicación de al menos parte de los participantes en la interacción”. (Spinolo, 2022) Los participantes, emisor (o emisores), receptor (o receptores) e intérprete (o intérpretes) se encuentran en lugares distintos, y usan distintas tecnologías de la comunicación. (Braun, 2015a).

4.2.2. Clasificación según modalidad y ámbitos de trabajo.

Las dos modalidades más habituales que interesa distinguir en la interpretación a distancia o remota son la interpretación telefónica y la interpretación remota por videoconferencia.

La interpretación telefónica ya se usaba en el siglo pasado. Solía llevarse a cabo en modalidad consecutiva, lo que significa que el intérprete espera a que el orador termine su discurso antes de interpretarla a la lengua de llegada (Ruiz Mezcua, 2018:10).

La interpretación telefónica se comenzó a usar en Australia desde principios de los 70 como un servicio gratuito en respuesta a las oleadas de inmigrantes que llegaban al país y que no hablaban inglés (Kelly, 2008: 5-9; Perramon, 2020) Posteriormente se empezó a usar en otros países del mundo y, entre los 90 y los 2000, en España y Europa.

La interpretación telefónica (en inglés *OPI Over the Phone Interpreting*) en la modalidad de enlace o consecutiva se utiliza tanto en el sector privado como en los servicios públicos (Perramon, 2020). Ya antes de la pandemia su uso estaba muy extendido en contextos del ámbito sanitario especialmente, pero también en el judicial y en otras situaciones.

La interpretación remota por videoconferencia también tiene varias décadas de historia, y se remonta a 1976, con el primer experimento organizado por la UNESCO, uniendo su sede en París con un centro de conferencias en Nairobi. La ONU también efectuó experimentos similares durante las décadas 70 y 80 del siglo pasado (Braun-Davitti, 2018: 40), aunque su desarrollo y apogeo se produjo en el siglo XXI.

Las tecnologías de audio y videoconferencia se han desarrollado enormemente, y a su vez internet se ha hecho más accesible, lo cual provocó que se empezara a utilizar la interpretación remota en una amplia gama de sectores.

En base a la oferta de servicios que aparecen en distintas páginas web de empresas y plataformas de servicios de interpretación, se desprende que los ámbitos en los que la interpretación remota por videoconferencia tiene mayor uso son los siguientes:

Conferencias, congresos y eventos internacionales.

En el ámbito empresarial en reuniones, comités de empresas internacionales, negociaciones, etc.

En el ámbito sanitario, especialmente en situaciones de atención médica (consultas, urgencias, etc.).

En servicios de asistencia al cliente de empresas internacionales.

En el ámbito judicial y en los servicios públicos.

En el ámbito de los medios de comunicación, como, por ejemplo, en ruedas de prensa.

4.3. Los puntos fuertes y débiles de la interpretación remota

Como venimos comentando, la interpretación remota ha ganado popularidad en los últimos años, y dependiendo del contexto específico y las necesidades de comunicación, puede resultar una opción eficaz o, cuanto menos, recomendable en muchos casos. Se han desarrollado plataformas y aplicaciones cada vez más sofisticadas con enfoques específicos, si bien estos siempre van a necesitar unos requisitos técnicos para que la interpretación pueda ser de calidad.

Algunas de los sistemas de interpretación remota más conocidos son Interprefy, KUDO, Boostlingo, ZipDX, WebEX, Voiceboxer, Webswitcher, etc.

4.3.1. El impacto de la interpretación remota para el intérprete profesional

El requisito técnico principal que debe tener el intérprete remoto profesional es disponer de una buena conexión a internet. Asimismo hay que contar con un equipo técnico adecuado, un ambiente tranquilo y además estar familiarizados con la plataforma o aplicación que se vaya a utilizar (Umpiérrez, 2020). Las propias plataformas y las empresas que ofrecen servicios de interpretación indican que es preferible usar un cable Ethernet en vez de conectarse solamente a la red wifi. De esta manera se asegura la estabilidad de la conexión.

Es recomendable utilizar unos auriculares y micrófono que cuenten con aislamiento frente al ruido (Umpiérrez, 2020) para que la calidad del sonido se vea lo menos afectada posible. En el caso de que también haya retransmisión de video, el fondo y la iluminación son otros aspectos que tener en cuenta para evitar distracciones.

Al margen de los aspectos técnicos y logísticos, hay que considerar una organización y reparto de información previa al evento para poder establecer las características y condiciones de este.

La interpretación remota puede presentar múltiples ventajas para el intérprete profesional, desde no tener que preocuparse por desplazarse físicamente a la flexibilidad de poder trabajar desde su lugar de residencia. Muchas personas aprecian la posibilidad de trabajar desde casa, y las razones logísticas también favorecen una cierta flexibilidad horaria.

Sin embargo, la dependencia de las herramientas tecnológicas utilizadas y la estabilidad de la conexión a internet pueden repercutir en la fluidez y la calidad de la interpretación, generando situaciones de estrés y tensión para el intérprete. En uno de los apartados posteriores se adjuntarán referencias para esta afirmación.

También en esta línea, y especialmente cuando se usa la modalidad de interpretación simultánea remota, si hay varios oradores y se producen superposiciones o interrupciones en el discurso, el intérprete encontrará dificultades para gestionar la conversación.

Otro aspecto que puede ser una desventaja para el intérprete es que si va a trabajar desde casa va a tener que invertir en los recursos y elementos técnicos, o en su lugar tendrá que hacer uso de un HUB o una oficina con cabinas equipadas como si estuvieran en un evento presencial. Una de las recomendaciones que aconsejan es adquirir un “software de protección contra subidas repentinas de sonido” (Umpiérrez, 2020).

Y, aunque el no tener que preocuparse por la ubicación geográfica permita al intérprete ampliar la demanda de sus servicios, no se puede olvidar que la modalidad remota causa más fatiga que la interpretación presencial. Así lo advierte la AIETI:

La interpretación exige una intensa actividad cognitiva que lleva a que se trabaje por turnos y parejas o bien se limiten los tiempos, aunque no siempre se respetan estos principios por desconocimiento de la profesión o por otras causas (económicas, sociales, políticas), con consecuencias que afectan no solo al acto comunicativo en sí, sino también a la profesión y al propio intérprete (física y mentalmente) (AIETI).

4.3.2. Principales ventajas y desventajas de la interpretación remota para el usuario

Al igual que para el intérprete, la flexibilidad geográfica es uno de los principales beneficios para el usuario, ya que puede acceder a una mayor oferta de intérpretes con mayor disponibilidad y

rapidez, y también a intérpretes especializados con un mayor número de combinaciones lingüísticas o campos específicos que tal vez no podría encontrar en su región.

Además, otra ventaja es que se eliminan los gastos de desplazamientos, alojamiento y otros costes asociados a la presencia física del intérprete, lo cual suele incurrir en un coste menor a pagar por el servicio de interpretación.

No obstante, la interpretación remota también presenta desventajas para el usuario, el cual depende de una conexión a internet estable y fiable, así como estar también familiarizado con las plataformas de videoconferencia de la misma manera que el intérprete.

Por otro lado, la comunicación no verbal va a estar limitada, con lo cual puede perderse una gran cantidad de información no verbal que es importante para una comprensión total del mensaje. Así mismo, la falta de interacción y comunicación presencial directa no crea el mismo tipo de intercambio que se crea en persona, y esto puede ser de vital importancia en situaciones sensibles o emocionales, porque se disminuye o imposibilita el establecimiento de un vínculo de confianza entre el usuario y el intérprete, por ejemplo, en los contextos de ámbito sanitario.

Y otra desventaja es la preocupación por temas de seguridad y anonimato en contextos sensibles o confidenciales como en ámbitos judiciales o en ámbitos empresariales.

4.4. La pandemia de la Covid-19 y su impacto en la interpretación remota

La perspectiva de los intérpretes.

Muchos autores (Silverstone, Umpiérrez, Rosado, Lázaro & Nevado, etc.) y profesionales consideran que la pandemia de la Covid-19 supuso un antes y un después en el panorama de la interpretación remota. Su demanda aumentó a unos niveles sin precedente y, además, provocó que las plataformas se especializaran y se desarrollaran mejoras en la calidad del sonido, de la imagen o en otras características específicas.

Tanto intérpretes que trabajaban en el sector privado como los que trabajaban en organismos públicos se vieron forzados, al igual que casi toda la población mundial, a permanecer en sus casas y tener que cambiar sus dinámicas de trabajo.

Como describe Parramon (2020), “la carga cognitiva adicional a la que se enfrenta el intérprete que trabaja de forma remota no puede menospreciarse”. A comienzos de la pandemia, en

muchos casos sin los recursos ni la preparación necesaria, los intérpretes se vieron, en muchas ocasiones, sin el apoyo técnico del que sí disponen en condiciones de presencialidad.

Sin menoscabo de lo anterior, hay que subrayar que, tras la pandemia, se desarrollaron “guías, pautas y recomendaciones” (García, 2021) y distintos protocolos para proteger las condiciones del trabajo de los profesionales de la interpretación.

Rosado (2023) considera que para proteger la calidad de la profesión los intérpretes, estos necesitan pertenecer a asociaciones locales o nacionales en dónde puedan recibir ayuda y recursos.

To elevate their practice, and protect the quality of the profession, interpreters need to belong to local or national associations where their immediate needs will be met and resources will be provided; to international associations, because in the age of globalization and high technology, we are constantly working, collaborating, and competing with clients and colleagues everywhere on earth; and associations that specialize in that interpreter’s field so they can keep up with the latest developments and get continuing education in their discipline” (Rosado, 2023).

Por otro lado, Rosado (2023) también opina que los intérpretes de interpretación remota simultánea no deberían cobrar menos, sino que deberían de cobrar en función del trabajo que hacen, considerando todo el esfuerzo que supone adaptarse a los retos que presenta.

Contrary to interpreting agencies’ talking points, RSI interpreters should be paid more than their counterparts working in person. Agencies and organizers are getting their savings from avoiding travel expenses and setting up equipment at the venue. Interpreters should get paid according to the work they do.

Power outages are an everyday event in many countries; this would kill an event, or at least, leave one interpreter working solo because the other one will have no way to continue. Outdated telephone systems, sub-pair internet speed, unreliable infrastructure such as poor satellite coverage or cellular phone towers will also kill the event, or at the least deliver a low-quality rendition for causes with nothing to do with the interpreters’ performance (Rosado, 2023)

Para profesionales intérpretes como Silverston, cuando trabajan desde casa, desde un *hub* o desde una oficina, desaparece el compañerismo al que los intérpretes presenciales están acostumbrados. Silverston (2020) revela que la pandemia de la Covid-19 le ha enseñado a ella y a sus

compañeros de profesión cuánto les gusta trabajar con sus «concabinos» y «concabinas» (la forma en que los intérpretes llaman a sus compañeros de cabina).

Silverston (2020) ofrece una visión muy interesante sobre cómo la pandemia produjo un cambio en el mundo de la interpretación, de la misma manera que en el pasado otras circunstancias hicieron que las preferencias de modalidades de interpretación evolucionaran. En la actualidad las plataformas de traducción asistida han interferido no sólo en el mundo de la traducción sino también en el mundo de la interpretación, pero Silverston (2020) conserva una visión esperanzadora e inspiradora:

En tiempos de cambio hay que saber abrirse a nuevas oportunidades, en condiciones de responsabilidad y buena preparación profesional. El multilingüismo y la comunicación internacional no dejarán nunca de existir, porque son la esencia misma de la humanidad (Silverston, 2020).

5. MARCO PRÁCTICO

Tras analizar el surgimiento y la evolución de la interpretación remota, en los próximos apartados abordaré el resto de los objetivos del proyecto.

Como comentaba previamente en el apartado de metodología, he realizado varias investigaciones para averiguar la familiarización de la población general en España con la interpretación y la interpretación remota; y también para estudiar el aumento del conocimiento de inglés y analizar su uso por parte de la población en España en distintos contextos. La investigación me llevó a explorar el uso del inglés como lengua franca, frente al uso de interpretación profesional.

Desarrollé un cuestionario en *Google Forms* que fue cumplimentado por 101 personas en España de distintas edades, circunstancias personales de vida, y distintos contextos socio culturales, para obtener un muestreo representativo.

Las edades de los encuestados están comprendidas más o menos entre los 15 y 75 años. Casi la mitad de los encuestados (46%) se encuentra trabajando, un cuarto del total estudiando en distintas etapas (instituto, grado o máster), un 16% jubilado, y el resto en otras circunstancias. En cuanto a las áreas de trabajo y de estudio también hay una variedad de perfiles distintos, con presencia importante de trabajadores del sector educativo.

El 98% de las personas entrevistadas tiene el español como idioma materno.

Así mismo, en algunos puntos, he analizado las respuestas de los encuestados agrupándolos en cuatro grupos de edad: menos de 23 años (jóvenes y adolescentes); entre 24 y 35 (jóvenes-adultos); entre 36 y 65 (adultos); y más de 66 años (edad avanzada).

La idea inicial de este proyecto es estudiar el uso de la interpretación entre la población general, explorando también la exposición de esa población general a contextos con diversidad lingüística. Estudiaré si existe una mayor exposición a dichos contextos en función de los grupos de edad, así como las tendencias hacia el uso de interpretación no profesional u otros métodos digitales.

Se evaluará también por grupos de edades el conocimiento de idiomas en el panorama nacional, y tanto las situaciones como las preferencias en las que los encuestados hacen o harían uso del inglés como lengua franca.

En el último punto, se estudiará la evolución del conocimiento de idiomas de la juventud española frente a una juventud extranjera, cuyos datos fueron recopilados en un segundo cuestionario. Se analizarán sus opiniones, y las situaciones y contextos en los que hicieron y harían uso del inglés como lengua franca.

5.1. Familiarización de la población española con la interpretación remota

Antes de extraer el porcentaje de población que había hecho uso de servicios de interpretación, quería observar el grado de familiarización de dicha población con el tema en general. Por ejemplo los términos “intérprete” y “traductor” se suelen usar de manera imprecisa, así que al preguntar si los encuestados conocían la figura del intérprete, un 90% lo sabía, un 3% no, y un 7% tenía dudas. Y, cuando preguntaba si sabían la diferencia entre un traductor y un intérprete, los porcentajes ascendían a un 62,4% que afirmaba que lo sabía, un 18,8% no, y un 18,8% que tenía dudas.

Además, a lo largo del cuestionario se iba aportando aclaraciones de algunos de los conceptos que figuraban en las preguntas cuando fuera necesario, de manera que facilitase responder en caso de duda.

5.1.1. Estudio sobre el uso de la interpretación entre la población general

Pregunté a los encuestados si alguna vez habían usado los servicios de un intérprete profesional, y 9 personas afirmaron inicialmente que habían usado un intérprete profesional.

Por otro lado, 31 personas declaraban no haber necesitado nunca un intérprete.

Así mismo, 24 personas afirmaban haber contactado en algunas circunstancias con una persona les había ayudado con la comunicación, pero no era un profesional.

5.1.1.1. Uso de interpretación presencial

A la pregunta por la preferencia de los servicios de un intérprete presencial o de un intérprete remoto, las respuestas varían en función de los grupos de edad.

Con respecto a los jóvenes y adolescentes, el 36% preferiría utilizar los servicios de un intérprete presencial; el 5% preferiría utilizar los servicios de un intérprete remoto; el 32% ambas opciones; y un 27% no estaba seguro.

En cuanto a los jóvenes adultos, el 26% preferiría utilizar los servicios de un intérprete presencial, el 4% preferiría utilizar los servicios de un intérprete remoto; el 57% ambas opciones; y el 13% no estaba seguro.

El 31% de los adultos preferiría utilizar los servicios de un intérprete presencial; el 50% ambas opciones; y el 19% no está seguro.

Y los encuestados de edad avanzada, eligen en un 60% de preferencia por utilizar los servicios de un intérprete presencial, 30% ambas opciones; y un 10% no estaba seguro.

El siguiente gráfico muestra diferentes contextos entre los que todos los encuestados podían seleccionar si preferirían los servicios de un intérprete profesional presencial.



Gráfico 1. Elección de uso de interpretación profesional presencial en distintos contextos.

Podían elegir uno o más contextos, pero se puede observar que la gran mayoría opta por la categoría “para el trabajo, en reuniones importantes”.

5.1.1.2. Uso de interpretación remota

Para empezar esta sección, quiero reflejar las diferencias entre el conocimiento inicial de la interpretación remota en función de los grupos de edad.

Los jóvenes y adolescentes respondían en un 82% que no sabían al empezar el cuestionario lo que era la interpretación remota, frente a un 9% que sí, y un 9% que no estaba seguro/a. En la categoría de jóvenes adultos, un 61% tampoco lo sabían, un 30% sí lo sabía, y un 9% no estaba seguro.

En cuanto a los adultos, un 63% respondió que no sabía inicialmente lo que era la interpretación remota, un 21% que sí lo sabían, y un 16% respondió “no estoy seguro/a”. Los encuestados de edad avanzada curiosamente respondieron en un 84% que sí que sabían lo que era la interpretación remota, frente al 8% que no, y el 8% que respondió que no estaba seguro.

Y en cuanto a las cifras de uso de interpretación remota, entre los 101 encuestados, fueron 4 personas las que afirmaron haber usado servicios de interpretación con un intérprete remoto, y 5 personas que no estaban seguros. Se les pregunto si había sido una interpretación vía videollamada o vía llamada telefónica, así como si había sido llevada a cabo por un intérprete profesional o no.

En la siguiente tabla queda reflejado que 3 encuestados usaron servicios de interpretación remota mediante una plataforma de videollamada, dos usuarios haciendo uso de los servicios de un intérprete profesional y uno por parte de un intérprete no profesional; y por otro lado, otro encuestado usó servicios de interpretación remota mediante llamada de teléfono con un intérprete profesional.

NÚMERO TOTAL DE USUARIOS DE INTEPRETACIÓN REMOTA: 4

	No profesional	Profesional
Llamada de teléfono		1
Videollamada	1	2

Tabla 1. Clasificación de los encuestados que hicieron uso de servicios de interpretación remota.

5.1.2. Tendencias hacia el uso de interpretación no profesional u otros métodos digitales

Como comentaba al principio del apartado 5.1.1., 31 personas, es decir más de 30% de los encuestados, afirmó no haber necesitado nunca los servicios de un intérprete.

Sin embargo, si recogemos los datos de los 101 encuestados, el 72% afirmaba haberse encontrado en alguna situación en la que ellos y otra persona hablaran idiomas diferentes y no se

pudieran entender, y solamente un 21% afirmaba que no se había visto en esas circunstancias, junto con un 7%, que manifestó dudas al respecto.

Si procedemos a explorar esos datos según los grupos de edades, los porcentajes en los que la gente se ha encontrado en dichas situaciones de diversidad lingüística se distribuyen en un 63% por parte de los jóvenes y adolescentes, un 65% en el grupo de edad de jóvenes adultos, los adultos un 77% y los de edad avanzada, un 84%.

5.1.2.1. Preferencias de la población

Respecto al uso de herramientas de traducción en línea como *Google Translate*, 32 personas comentaban haberla usado en situaciones de falta de comunicación por diferencias de idiomas, cabe mencionar que ninguna persona en el grupo de edad avanzada.

Más de la mitad de la población preferiría indudablemente usar los servicios de un intérprete profesional presencial para reuniones laborales importantes frente a usar herramientas en línea como *Google Translate*, aunque un 30% también usaría los servicios de un intérprete profesional remoto.

Sin embargo, decidirían usar herramientas en línea como *Google Translate* cuando hacen turismo, estudiando en el extranjero, para la vida laboral diaria o en otras situaciones.

5.1.2.2. Contextos o circunstancias

El contexto mayoritario en el que la gente se encuentra con personas que hablaban otros idiomas es haciendo turismo, visitando otros países. Otros contextos mayoritarios son con gente internacional/extranjeros en España y por razones laborales tanto dentro como fuera de España.

En el siguiente gráfico se ven las respuestas de los encuestados cuando se les preguntaba en qué ocasiones optarían por usar solamente herramientas en línea como *Google Translate*. Se podía elegir uno o más contextos, pero la mayoría selecciona que usaría medios digitales en el contexto del turismo.



Gráfico 2. Contextos en los que los encuestados usarían herramientas en línea como *Google Translate*.

5.1.3. Uso del inglés como lengua franca por parte de la población de España

Antes de detallar en qué situaciones y contextos los encuestados usan el inglés como lengua franca, pregunté la frecuencia de uso del inglés en la vida diaria, tanto en la vida diaria personal como en la vida diaria profesional. Así mismo, en el apartado 5.2 profundizaré en la investigación sobre el nivel de inglés de la población en España, desglosado también por grupos de edades.

Para responder a la pregunta sobre la frecuencia de uso del inglés en la vida personal y en la vida profesional, el encuestado podía escoger “nunca”, “rara vez”, “alguna vez”, “bastante a menudo” o “todos los días”. A continuación se pueden observar los datos sobre la frecuencia de uso del inglés en la vida personal y privada desglosados en gráficos en función de los grupos de edades.

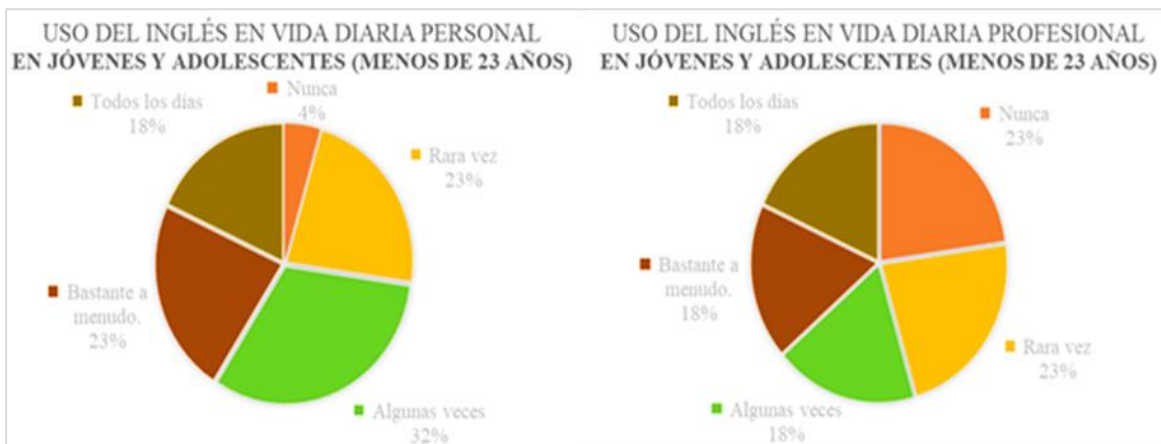


Gráfico 3. Frecuencia de uso del inglés en vida diaria, en jóvenes y adolescentes menores de 23 años.

Los menores de 23 que afirman emplear el inglés “todos los días” o “bastante menudo”, lo hacen en un 41% de los casos en su vida personal, y un 36% en su vida profesional.

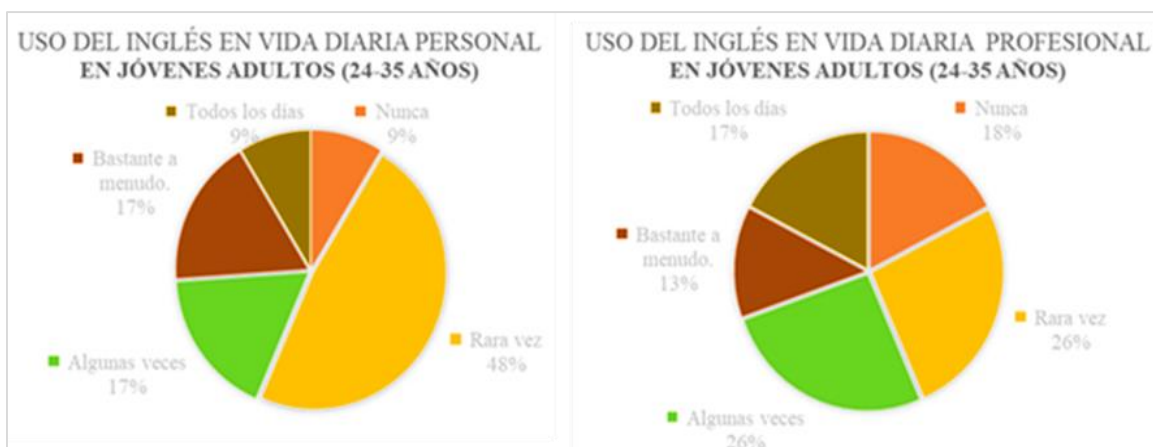


Gráfico 4. Frecuencia de uso del inglés en la vida diaria, en jóvenes adultos de 24 a 35 años.

Los jóvenes adultos de 24 a 35 años que afirman emplear el inglés “todos los días” o “bastante menudo”, lo hacen en un 26% en su vida personal, y un 30% en su vida profesional.

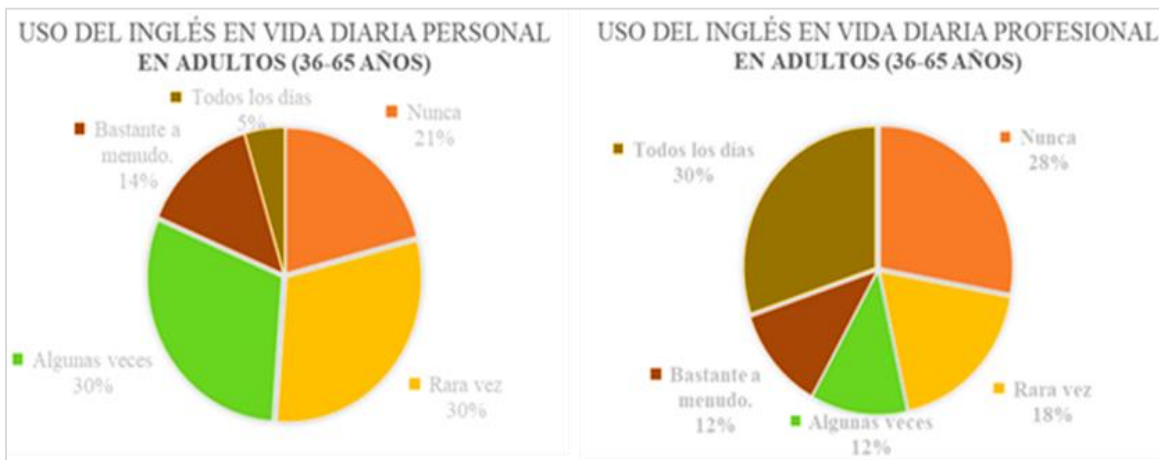


Gráfico 5. Frecuencia de uso del inglés en vida diaria, en adultos de 36 a 65 años.

Los adultos de 36 a 65 años que afirman emplear el inglés “todos los días” o “bastante menudo”, lo hacen en de un 19% de los casos en su vida personal, y en un 42% en su vida profesional.



Gráfico 6. Frecuencia de uso del inglés en vida diaria, en mayores de 65 años.

Los mayores de 66 años que afirman emplear el inglés “todos los días” o “bastante menudo”, lo hacen en un 8% de los casos en su vida personal, y un 8% en su vida profesional.

Tomando las respuestas de toda la muestra de población en su conjunto, de media un 8% de la población usa el inglés todos los días en su vida personal, un 16% bastante a menudo, un 28% algunas veces, 16% rara vez y un 17% nunca. Y de media en la vida laboral, un 22% usa el inglés todos los días, un 13% bastante a menudo, un 16% algunas veces, un 19% rara vez y un casi 29% nunca.

5.1.3.1. Situaciones y contextos de uso del inglés como lengua franca

Los contextos mayoritarios en los que los encuestados usarían una lengua franca serían haciendo turismo y cuando gente internacional viene a España.

Un 20% de la población usa el inglés como lengua franca trabajando en España, entre bastante a menudo y todos los días, y el 18% algunas veces.

Las cifras aumentan en el contexto del turismo, dónde un 60% ha usado el inglés como lengua franca con mucha frecuencia, y el 21% algunas veces.

En situaciones desvinculadas del turismo y la vida laboral la frecuencia de uso del inglés como lengua franca oscila entre 10% y 45%.

Cabe destacar que al menos un 15% de los encuestados también se había encontrado en situaciones en donde había usado el francés como lengua franca.

5.1.3.2. Actitudes sobre el uso del inglés como lengua franca frente a la interpretación profesional y no profesional.

Aunque más del 50% de los encuestados usaría los servicios de un intérprete profesional en contextos laborales importantes, un 25% de la población preferiría usar el inglés como lengua franca. También en el contexto laboral, un 30% de los encuestados aprendería un nuevo idioma para el trabajo,

En contextos como el turismo más del 40% usaría una lengua franca antes que usar los servicios de un intérprete profesional. Además de que los encuestados afirman preferir usar herramientas en línea como *Google Translate* antes que usar servicios de interpretación.

5.2. Evolución del conocimiento de idiomas en el panorama nacional e internacional

En el punto 5.1.3 comentaba la frecuencia de uso del inglés en la vida personal y profesional de los encuestados, y en esta sección vamos a indagar sobre el nivel de inglés de la población.

A los encuestados se les preguntó primero cuál dirían que es su nivel de inglés en cuatro destrezas diferentes (hablar inglés; escribir inglés; leer y entender inglés escrito; entender inglés oral), y a continuación se les preguntó cómo de cómodos se sentían con el inglés en las mismas cuatro

destrezas. Podían seleccionar entre las opciones “muy incómodo”, “bastante incómodo”, “cómodo”, “bastante cómodo” y “muy cómodo”.

He resumido las respuestas, por grupos de edades, en los gráficos que se encuentran a continuación. Los cuatro colores diferentes en las columnas agrupadas representan las cuatro destrezas anteriormente mencionadas: expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y expresión escrita.

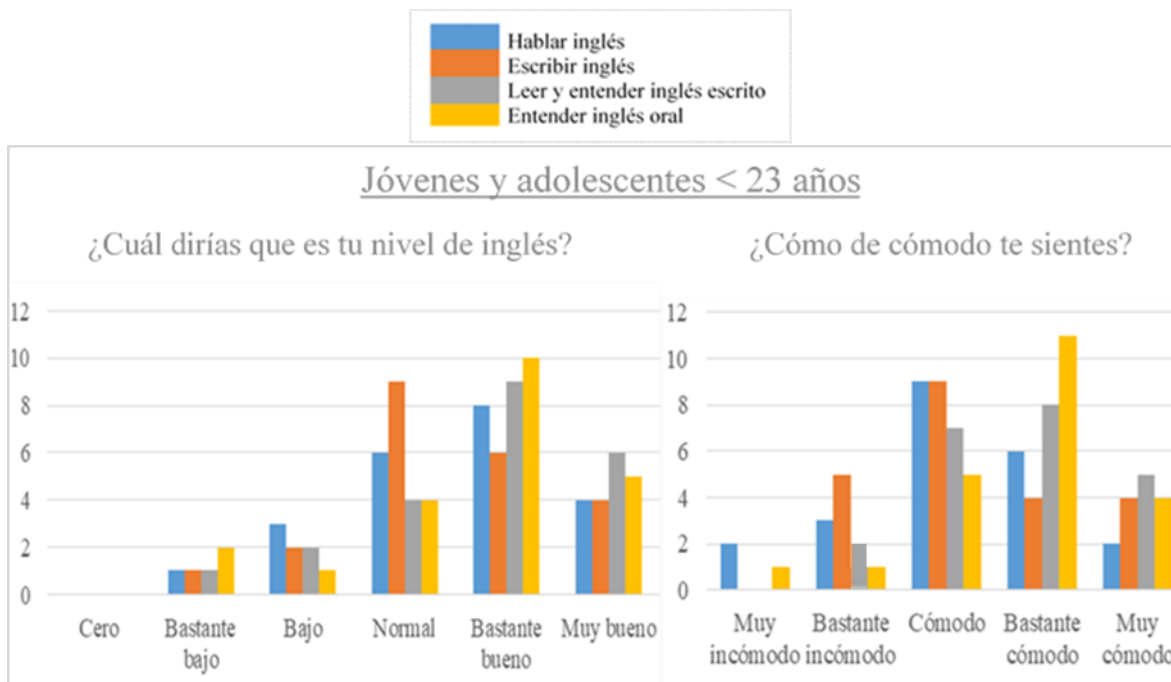


Gráfico 7. Nivel de inglés que los menores de 23 años encuestados en España afirman tener en cada destreza, y cómo de cómodos se sienten en las distintas destrezas.

En la categoría de jóvenes y adolescentes, el 100% de los participantes señalaron tener, al menos, algunas nociones de inglés. En este grupo de edad, haciendo una media de todas las destrezas, un 26% considera tener un nivel “normal” de inglés, un 38% un nivel “bastante bueno”, y un 22% un nivel “muy bueno”, frente al 6% y 9% con nivel “bastante bajo” y “bajo”, respectivamente. Asimismo, el grado de comodidad con el uso del idioma se concentra mayoritariamente en los percentiles “cómodo”, en un 34%, y “bastante cómodo”, en un 33%. Un 41% afirma sentirse “cómodo” en las destrezas de expresión oral y escrita, y “bastante cómodo” en comprensión escrita y oral (un 36% y un 50%, respectivamente).

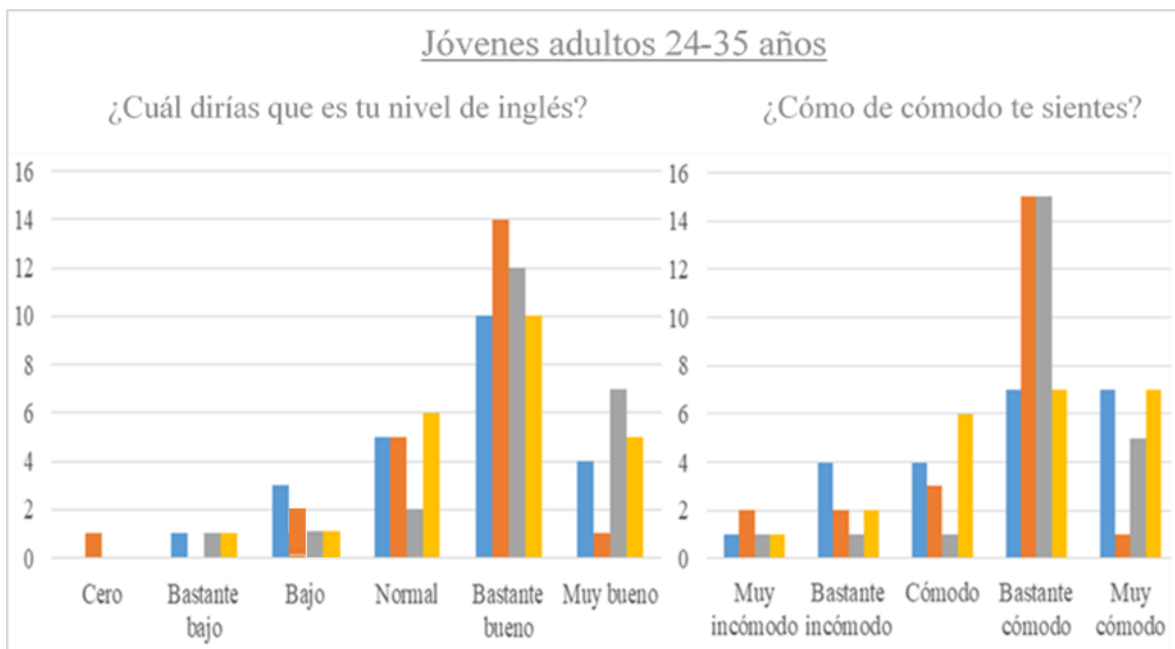


Gráfico 8. Nivel de inglés que los jóvenes adultos de 24 a 35 años encuestados en España afirman tener en cada destreza, y cómo de cómodos se sienten en las distintas destrezas.

El 50% de los jóvenes adultos califican su nivel como “bastante bueno” en todas las destrezas (un 43% en expresión oral, un 61% en expresión escrita, un 52% en comprensión escrita y un 43% en comprensión oral). En este grupo de edad sí que hay un único encuestado que reconoce tener nivel “cero” en expresión escrita en inglés, mientras que un 3% y un 8% que califican su nivel como “bastante bajo” o “bajo” en todas las destrezas, sobre todo en expresión oral (13% nivel “bajo” y 4% nivel “muy bajo”). En cuanto a la comodidad a la hora de utilizar el idioma, casi la mitad de los jóvenes adultos (48%) se sienten “bastante cómodos” en casi todas las destrezas, en especial en la expresión y comprensión escrita (65% en ambas). Sumando todas las destrezas, un 5% de los jóvenes adultos se siente “muy incómodo” con el inglés, un 10% “bastante incómodo”, un 15% “cómodo” y un 22% “muy cómodo”.

En el grupo de edad de los adultos, el 15% afirma no tener ningún conocimiento de inglés, un 13% un nivel “muy bajo”, 13% “bastante bajo” y un 15% “normal”, frente a un 26% que califica su nivel como “bastante bueno”, y un 18% “muy bueno”. Cabe destacar que un 23% de los encuestados entre 36 y 65 años estudió o trabaja en la actualidad en áreas relacionadas con idiomas, lo cual, probablemente, aumente tanto el nivel de inglés que afirman tener, como su grado de comodidad con el uso del mismo. No obstante, tomando en consideración todas las destrezas, el 24% de los adultos que han participado en este estudio se sienten “muy incómodos” a la hora de expresarse en inglés, un 19% “bastante incómodos”, un 17% “cómodos”, en contraposición con un 22% que afirma sentirse “bastante cómodo” y un 19% “muy cómodo”.

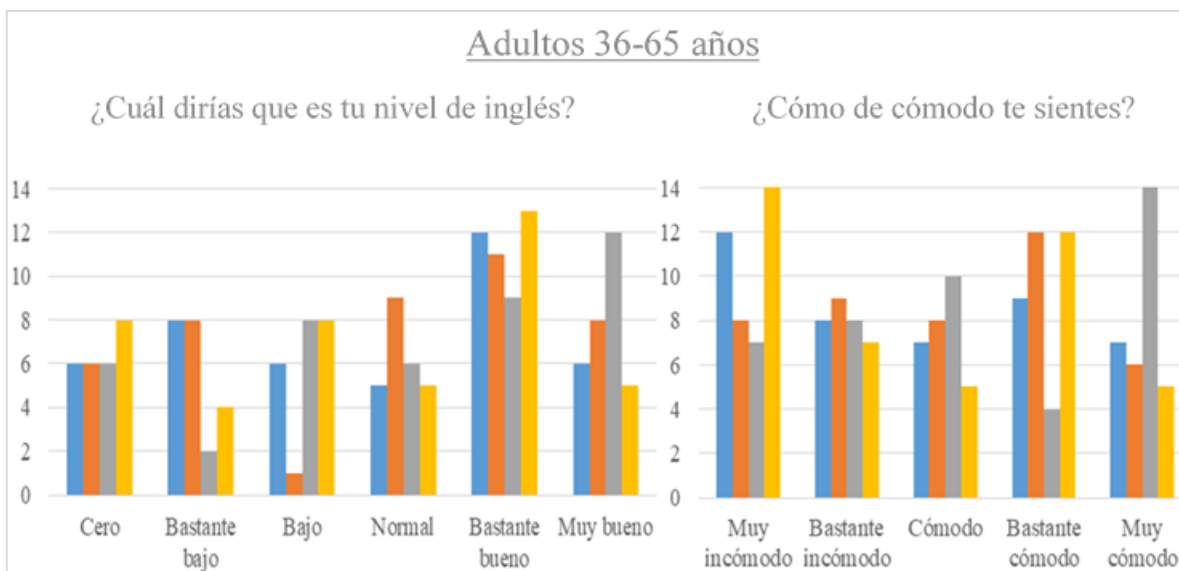


Gráfico 9. Nivel de inglés que los adultos de 36 a 65 años encuestados en España afirman tener en cada destreza, y cómo de cómodos se sienten en las distintas destrezas.

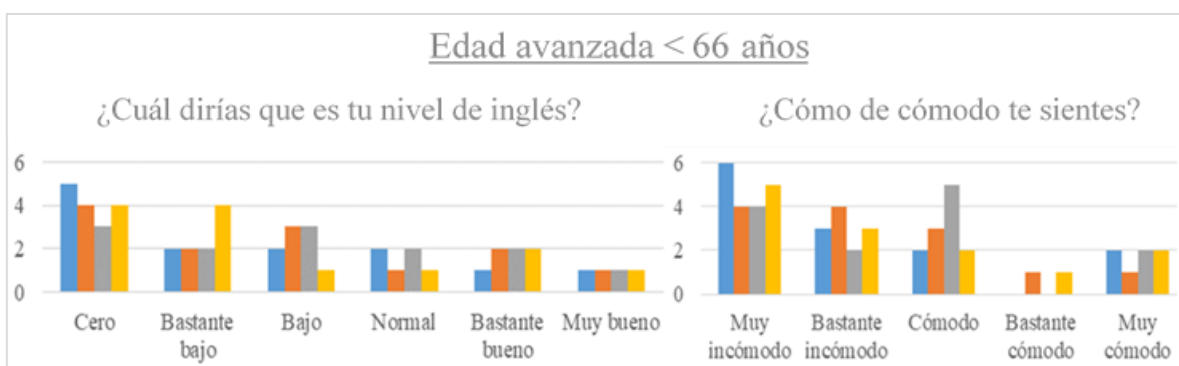


Gráfico 10. Nivel de inglés que los mayores de 66 años encuestados en España afirman tener en cada destreza, y cómo de cómodos se sienten en las distintas destrezas.

Por último, el grupo de edad avanzada (> 66 años) es el que recoge el mayor número de encuestados que reconoce no tener ningún conocimiento de la lengua inglesa (31%). El resto de respuestas se concentran en nivel “bastante bajo” (19%), y “bajo” (17%). Por otro lado, un 12% afirmó tener un nivel “normal”, un 13% “bastante bueno”. Únicamente un 8% de mayores de 66 afirmó tener un nivel “muy bueno” en inglés. El nivel de comodidad con el idioma en este grupo de edad se concentra principalmente en el percentil “muy incómodo” (37%), seguido por un 23%, que lo calificó como “bastante incómodo”. En el otro extremo, un nada desdeñable 23% afirma sentirse “cómodo” utilizando el inglés, si bien solo un 4% dijo sentirse “bastante cómodo” y un 13% “muy cómodo”.

Así mismo, a todos los encuestados se les preguntó si sabían otros idiomas, y un 66% dijo que sí, siendo estos, principalmente, francés (74%) y, en menor medida, alemán (20%). Otros idiomas menos extendidos fueron italiano, catalán, chino o árabe, entre otros.

5.2.1. Uso del inglés como lengua franca en diferentes contextos

Tras analizar el nivel de inglés de la muestra, realicé un estudio sobre el dominio y uso del inglés en una selección representativa de población joven internacional, junto con otras preguntas relacionadas con el campo de la interpretación.

Reuní las respuestas de 87 jóvenes con edades comprendidas entre los 14 y los 35 años, en diferentes etapas y circunstancias socioculturales, educativas o laborales. El 97,7% de estos encuestados jóvenes internacionales tiene un idioma diferente al inglés como lengua materna. El estudio también se llevó a cabo a través de un formulario en inglés a través de *Google Forms*. El 95,4% de los encuestados internacionales afirmaba de partida tener un buen conocimiento de inglés.

Los perfiles de estos jóvenes suman un total de 25 idiomas maternos diferentes, provienen de todos los continentes, principalmente de Europa (65%), donde reside actualmente el 86% de ellos.

Preguntando si habían estado en alguna situación en la que necesitaran a un intérprete de idiomas, un 40% de estos jóvenes internacionales dijo que sí, y un 18% que tal vez, o bien no estaba seguro. Además cabe destacar que 5 de los jóvenes encuestados afirmaron haber usado los servicios de un intérprete profesional, pero un 39% solamente había recibido ayuda de alguien que no era un intérprete profesional.

5.2.1.1. Análisis de las opiniones de la juventud española frente a la extranjera

Los encuestados internacionales también respondieron preguntas sobre su familiaridad con la traducción y la interpretación, presencial o remota. El 75% afirmó conocer la figura del intérprete, si bien al preguntarles después si sabían lo que era la interpretación remota, el 49% admitió desconocerlo, frente a un 26% que sí, y un 24% que no estaba seguro.

Respecto a las preferencias entre una interpretación presencial o una interpretación remota, el 35% de los jóvenes internacionales encuestados usaría servicios de interpretación remota, un 26% duda al respecto, y un 16% preferiría servicios de interpretación presencial.

Para comentar y comparar las juventudes española e internacional, he unido los grupos de edad de jóvenes y adolescentes y el de jóvenes adultos de mi muestreo de población en España, ya

que el rango de edad de la población joven internacional encuestada también oscila entre los 14 y los 30 años.

De esta manera he querido comprobar diferentes aspectos sobre el conocimiento y uso de idiomas tanto en la población joven española como en la joven internacional. Para ello propuse distintas preguntas en las que podían seleccionar del 0 al 5 según la importancia o preferencia, siendo 0 lo que menos, y 5 lo que más.

Pregunté a la población joven española cómo de importante para ellos era saber inglés. 82% la califican como esencial (grado 5), el 13% lo barema con el grado 4, y un 5% el grado 3. En lo referente a la importancia de aprender nuevos idiomas un 45% de los jóvenes españoles lo describió como esencial (grado 5), seguido de bastante importante en un 21% (grado 4), un 31% grado 3 y un 3% grado 2.

Para el 37% de los jóvenes internacionales encuestados, aprender idiomas resulta imprescindible (grado 5). El 29% lo valora como grado 4, 25% como grado 3 y 9% como grado 2.

Si bien el 63% de los jóvenes españoles afirmó que prefería usar el español frente a otros idiomas, un 37% indicó que les gusta usar el inglés más que otros idiomas extranjeros. En este sentido, en un baremo del 0 al 5, siendo 0 “no, nada” y 5 “sí, mucho” sobre la preferencia del inglés sobre el uso de otras lengua extranjeras, además de ese 37% que seleccionó el grado 5, 24% seleccionó el grado 4 y 31% el grado 3, y el 8% restante se repartió en los grados 2 (3%), 1 (3%) y 0 (2%).

A la población joven extranjera se le hizo la misma pregunta y sus respuestas fueron grado 5 en un 22%, un 25% en grado 4, un 21% en grado 3, un 19% en grado 2, un 4% en grado 1 y un 9% en grado 0.

5.2.1.2. Situaciones y contextos relacionados con el dominio y uso del inglés como lengua franca por parte de la juventud de diferentes países

A través de diferentes preguntas quise investigar si los jóvenes internacionales encuestados preferirían usar una lengua franca, si preferirían usar los servicios de un intérprete o si preferirían aprender un nuevo idioma, en diferentes contextos y situaciones. Estudiando las diferentes respuestas, un 60% usaría servicios de interpretación profesional en temas laborales importantes, pero en ese mismo contexto un 68% preferiría usar una lengua franca. La mayoría de los encuestados decidirían también usar una lengua franca en ambientes educativos internacionales, en el entorno laboral a diario, y cuando gente internacional o extranjeros visitan sus países.

Además, quise profundizar el grado de exposición a contextos de diversidad lingüística en esta población joven internacional, y cómo reaccionaron en caso de haberse visto envueltos en situaciones en las que ellos y otra persona no hablaran el mismo idioma. El contexto mayoritario fue el de hacer turismo, y un 76% de los encuestados había usado el inglés como lengua franca en dicho contexto. Además, es en situaciones de turismo cuando más hicieron uso de plataformas en línea como *Google Translate*.

Pregunté también con qué frecuencia habían intentado buscar a alguien que les ayudara como mediador lingüístico. En este sentido, salió a relucir que los encuestados se habían tratado de comunicar por sus propios medios, frente a buscar ayuda profesional, en el contexto turístico, pero también en contextos educativos internacionales, con extranjeros visitando su país, en otras situaciones, e incluso en el entorno laboral, aunque en un porcentaje ínfimo (4%).

Otra información interesante es que, en todos los contextos comentados, también había encuestados que habían hecho uso de otro idioma diferente al inglés como lengua franca. Cabe resaltar también que un único encuestado de la población joven internacional declaró haber contratado los servicios de un intérprete profesional, para temas académicos mientras estudiaba en el extranjero.

6. RESULTADOS

Gracias a los diferentes estudios y análisis llevados a cabo para este proyecto, puedo constatar cómo ninguna persona de menos de 23 años en los encuestados de la población en España tenía nivel cero de inglés, es decir, que las nuevas generaciones tienen al menos nociones en el idioma, y además decían sentirse cómodos (41%) o bastante cómodos (27%) al hablar inglés.

Las cifras de los jóvenes adultos de 24 a 35 años son parecidas en cuanto al nivel de expresión oral que creían tener, pero un mayor número de ellos (30%) se sentían muy cómodos hablando en inglés, y bastante cómodos escribiendo (65%) o entendiendo el inglés escrito (65%).

En ambos grupos de edades las destrezas de comprensión escrita y de comprensión oral son mayores que las de expresión, tal y como se observa en las gráficas 7 y 8 en el punto 5.2.

Preveía que el grupo de edad de adultos con edades entre los 36 y los 65 años iba a tener menos nivel de inglés y que iban a sentirse más incómodos en las distintas destrezas pero, probablemente por el 23% que estudió o trabaja en áreas relacionadas con idiomas, ha sorprendido

encontrar porcentajes muy altos de los encuestados que consideran no sólo tener un nivel alto en destrezas de expresión escrita (26% con un nivel de expresión escrita “bastante bueno”, y 19% “muy bueno”), sino también un nivel bastante alto en expresión oral (28% con un nivel de expresión oral calificado como “bastante bueno”, y 14% “muy bueno”). Además, dichos porcentajes sobre el nivel de inglés son análogos al grado de comodidad que sienten con dichas destrezas: 28% de los adultos se sienten “bastante cómodos” en expresión escrita y un 14% “muy cómodo”, junto con un 21% que se siente “bastante cómodo” al hablar inglés y un 16% “muy cómodo”.

El grupo que más usa el inglés en su vida diaria personal es el de los jóvenes y adolescentes menores de 23 años, pero es el de los adultos el que usa en muchísima proporción el inglés en su vida diaria profesional. Un 30% de los adultos afirman usar todos los días el inglés en su vida laboral y un 24% bastante a menudo o algunas veces.

Era de esperar obtener datos que mostraran que la población de edad avanzada reúne el mayor porcentaje de nunca usar el inglés ni en su vida profesional ni en la personal, aunque es interesante mencionar que el 15% de los encuestados del grupo de edad avanzada se habían dedicado a la docencia de idiomas, con lo cual eso probablemente influya en el resto de datos relativos a su grupo de edad. Probablemente esos datos hayan marcado que el 84% de las personas mayores de 66 años se hubieran encontrado expuestas a situaciones de diversidad lingüística, porcentaje mayor a la a media de grado de exposición a dichas situaciones es un 72% para todo el conjunto de encuestados en España, y superior a los de los otros tres grupos de edad que oscilaban entre un 60% y un 80% de haberse encontrado en contextos donde ellos y las otras personas hablaran idiomas diferentes.

La presencia de plataformas en línea como *Google Translate* es indudable, en todas las circunstancias y contextos planteados, aunque en el contexto laboral la gente seguiría queriendo usar servicios de interpretación. Un dato curioso es que ninguna persona en el grupo de edad avanzada hubiese hecho uso de dichas plataformas en línea.

Los datos obtenidos respecto a la preferencia de uso de interpretación presencial frente a la remota muestran que en un 60% los encuestados de edad avanzada preferirían la presencial, y este dato me resultaba predecible, ya que podríamos considerar que los mayores de 66 años tal vez no quieren depender de una conexión en línea y la necesidad de contar con medios informáticos para ello, pero lo que sí que me ha resultado muy interesante es que los adolescentes y jóvenes menores de 30 acaparan un mayor porcentaje que los jóvenes adultos en preferir interpretación presencial, siendo que podríamos pensar que los jóvenes están muy familiarizados con la tecnología.

En esta misma línea de pensamiento sobre las ideas preconcebidas de que los jóvenes están más familiarizados con todo lo que tenga que ver con herramientas en línea, me ha sorprendido que un 82% de los adolescentes y jóvenes menores de 23 años no supieran lo que era la interpretación remota al comenzar el cuestionario, y que el grupo de edad avanzada sí que lo supiera en un 63%.

Así mismo, el número de encuestados que había usado servicios de interpretación remota fue de 4 personas del total de 101 encuestados (menos del 4%). 3 de los cuales usaron servicios de interpretación remota mediante una plataforma de videollamada, dos usuarios haciendo uso de los servicios de un intérprete profesional y uno por parte de un intérprete no profesional; por último, otro encuestado usó servicios de interpretación remota mediante llamada de teléfono con un intérprete profesional.

Tanto la población en España como los jóvenes internacionales habían recibido ayuda de alguien no profesional en distintos contextos, un 24% en el caso de los encuestados en España y un 39% en el perfil de jóvenes internacionales. Los resultados relativos a servicios de interpretación en entornos laborales son similares para los encuestados en España y los jóvenes internacionales, pero lo que sí es diferente es que la población en España estaría en menor medida dispuesta a aprender un nuevo idioma que los encuestados internacionales.

Haciendo una comparativa, la población en España usaría en mayor proporción plataformas en línea como *Google Translate*, sobre todo en contextos de turismo, frente a la población joven internacional que usaría en mayor proporción una lengua franca en esas circunstancias, probablemente porque cuentan con un nivel alto de conocimiento de inglés y en su mayoría otras lenguas.

Respecto a la preferencia por utilizar los servicios de un intérprete remoto frente a uno presencial, los jóvenes y adolescentes sólo escogieron en un 5% la interpretación remota exclusivamente, un 32% ambas opciones. En la misma línea, entre los jóvenes adultos, solamente un 4% preferiría sólo utilizar servicios de interpretación remota antes que la presencial, aunque un 57% sí que seleccionó que escogería ambas opciones. El porcentaje en el que los jóvenes internacionales preferirían la interpretación remota es de 35% frente a un 16% que preferiría exclusivamente la interpretación presencial.

Para concluir con este análisis de resultados, en el cuál he resumido los aspectos más significativos obtenidos, voy a compartir los pensamientos que uno de los encuestados quiso adjuntar a su cuestionario:

In my opinion, learning languages is super useful as well as interesting, but very long and laborious, that's why I would still rather use English for communicating with others. The exception would be if I have to communicate frequently and for a long time in another language, like during several years several times a week or every day. Typically, if I had to work abroad for several years, or if I had international colleagues with whom I had to work during several years. Otherwise, I would honestly be too lazy to learn another language...

[En mi opinión, aprender idiomas es súper útil, además de interesante, pero lleva tiempo y trabajo, por eso es por lo que antes preferiría usar el inglés para comunicarme con otras personas. La excepción sería si tengo que comunicarme a menudo y por un largo periodo de tiempo en otro idioma, por ejemplo durante varios años varias veces a la semana o todos los días. Por lo general, si tuviera que trabajar en el extranjero, o si tuviera compañeros de trabajo internacionales con los cuales tuviera que trabajar durante varios años. Si no, me daría honestamente mucha pereza aprender otro idioma...]

(Individuo entre 19-23 años, lengua materna francés)

7. CONCLUSIONES

La interpretación remota y su uso ha evolucionado y aumentado, si bien la población en España no parece estar aún muy familiarizada con ella, especialmente en las generaciones jóvenes.

La cifra de uso de interpretación profesional remota es muy pequeña, y también lo son las cifras de uso de interpretación profesional frente al uso de interpretación no profesional u otros métodos digitales. Solamente 4 personas de los 101 encuestados en España habían usado servicios de interpretación remota, lo que representa menos del 4%.

Aunque la interpretación remota presenta ventajas logísticas innegables, un 25% de los encuestados en España afirmó que nunca usaría los servicios de un intérprete remoto, decantándose por el uso del inglés como lengua franca, así como herramientas en línea, frente a los servicios de un intérprete profesional, presencial o remoto.

Un dato interesante obtenido en este estudio ha sido en lo referido al tipo de interpretación por el que se decantarían los encuestados. Era previsible que las personas de edad avanzada prefiriesen optar por usar servicios de interpretación presencial frente a la interpretación remota, pero sorprende que sean los menores de 23 años los siguientes que se decantarían por la interpretación presencial frente a la remota, además de ser los que manifestaron más dudas al respecto.

No se han estudiado las razones por las que los jóvenes adultos y los adultos fueron los más dispuestos a usar servicios de interpretación remota, frente al resto de los otros grupos de edad, pero la hipótesis que lazo, pendiente de validar en futuros estudios, es que tal vez sea porque la pandemia de la covid-19 ya predispuso a esas generaciones a teletrabajar, mientras que un volumen importante de los menores de 23, quizás no se había incorporado aún al mundo laboral.

Respecto a la evolución del conocimiento de idiomas en el panorama nacional, el estudio arroja cifras altas en lo referente al dominio y la mejora de los niveles de inglés en la población menor de 35 años, con respecto a la población adulta de 36 a 65 años. Cabe mencionar que, pese a que muchos de los encuestados adultos habían trabajado o estaba actualmente trabajando en sectores relacionados con idiomas, una gran cantidad de adultos y personas de edad avanzada (más de 66 años) usen el inglés habitualmente, sobre todo en su vida profesional.

Aunque los niveles de inglés que afirma tener el conjunto de la muestra de población en España sean más altos de lo que hubiera cabido pensar de partida, el análisis del grado de comodidad con el uso del idioma en las distintas destrezas arrojó que los encuestados se sentían menos cómodos a la hora de expresarse oralmente, frente a leer o escribir en inglés. Es cierto que esas cifras varían un poco en función de los grupos de edad, pero los resultados sustentan la teoría de que los jóvenes adultos y los menores de 23 sí que se sienten más cómodos hablando que los adultos y mayores.

Ya que el nivel y el grado de comodidad en el uso del inglés aumentan, esto redundan en un aumento de posibilidades de que se use como lengua franca. Como cada vez más gente se siente cómoda con el inglés, más gente lo usa para comunicarse en diferentes circunstancias y contextos, sobre todo cuando van de turismo a otros países donde no se habla español ni el inglés es el idioma principal.

La muestra manejada de jóvenes internacionales también arroja la preferencia por el uso del inglés como lengua franca en multitud de contextos, incluso cuando conocen o están aprendiendo otros idiomas.

Los dos últimos párrafos ofrecen datos, que pese a las limitaciones en términos de representatividad de las muestras trabajadas, podrían sustentar la teoría de que si cada vez más gente puede hacer uso del inglés, en muchos contextos podría prescindirse la necesidad de usar servicios de interpretación profesional. El inglés está en todas partes, y los encuestados en España de todas las edades mostraban, en casi un 70%, cuán importante les parecía tener conocimientos de dicho idioma.

Asimismo, los encuestados hacían uso de plataformas como *Google Translate*, tanto en su vida diaria como en situaciones y contextos en los que podían haber necesitado servicios profesionales

de traducción e interpretación, pero los métodos digitales relativos a la traducción e interpretación también están en constante evolución y crecimiento. Es posible que influyan de forma impredecible en la manera de comunicarse, y también en la manera en que se puede aprender inglés u otro idioma.

Los datos obtenidos en este trabajo parten de muestreos limitados, con lo que resultaría positivo llevar a cabo estudios de mayor envergadura, para verificar o rebatir los resultados obtenidos en este estudio.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Buján, M. & Collard, C. (2021) *ESIT Research Project on Remote Simultaneous Interpreting*. https://www.researchgate.net/publication/350957508_First_overview_of_results (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Del Pozo, M.& Campillo, L. (2016). Vista de la interpretación telefónica y su práctica profesional. Estudio de caso sobre dos empresas proveedoras del servicio en España. *SENDEBAR, Revista de Traducción e Interpretación* 27, 73-95. Universidad de Granada. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/3921/5054> (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Diao M. F., & Sun J. J. (2016). *Acoustic shock disorder*. *Chinese journal of otorhinolaryngology head and neck surgery*, 51(4), 310–312. <https://doi.org/10.3760/cma.j.issn.1673-0860.2016.04.018> (Fecha de última consulta 29/9/2023)

García Safont, I. (2014). *Historia de las tecnologías de la Interpretación*. Trabajo de Fin de Grado Universitat Jaume I https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107360/TFG_2013_garciaI.pdf?sequence=1 (Fecha de última consulta 29/9/2023)

García, S. (2021). *La interpretación de conferencias en tiempos de COVID. El caso del mercado local español*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de Alicante. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/117952/1/La_interpretacion_de_conferencias_en_tiempos_de_Garcia_GarciaQuismondo_Sara.pdf (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Jimenez Ivars, M. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 4, 1-9. https://www.researchgate.net/publication/277273211_Variedades_de_interpretacion_modalidades_y_tipos (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Jorge, P. (2/18/2022). *Las diferentes modalidades de la interpretación*. <https://paulajorge-traduccion.com/modalidades-de-interpretacion/> (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Lázaro Gutiérrez, R., & Nevado Llopis, A. (2022). Interpretación remota en España tras la irrupción de la pandemia de COVID-19. Un ejercicio de mapeo. *Hikma*, 21(2), 211–230.
<https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14275> (Fecha de última consulta 29/9/2023)

López, A. (2022). *Interpretación antes y después de la pandemia: la interpretación remota*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad de La Palmas de Gran Canaria.
https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/117105/1/TFG_Lopez_Gonzalez_Maria_Adela.pdf
(Fecha de última consulta 29/9/2023)

Määttä, S. K. (2017). *English as a Lingua Franca in telephone interpreting: representations and linguistic justice*.
<https://doi.org/10.13137/2421-714X/20737> (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Nartran. (12/3/2020). *Historia de la interpretación*. Nartran Translations.
<https://nartran.com/historia-de-la-interpretacion/> (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Rosado, T. (20/3/2023). Are professional associations still relevant? *The Professional Interpreter*.
<https://rpstranslations.wordpress.com/2023/03/20/are-professional-associations-still-relevant/>
(Fecha de última consulta 29/9/2023)

Rosado, T. (30/5/2023). Only work with experienced conference interpreters. *The Professional Interpreter*.
<https://rpstranslations.wordpress.com/2023/05/30/only-work-with-experienced-conference-interpreters/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Ruiz Mezcuca, A. (2019). El triple reto de la interpretación a distancia: Tecnológico, profesional y didáctico. En: Tolosa Igualada, M. y & Echeverri, A. (eds.). Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters. *MonTI 11*, 243-262.
<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.9> (Fecha de última consulta 29//2023)

Sainz-Aja, R. (2022). *La interpretación simultánea remota*. Trabajo de Fin de Grado. Universidad del País Vasco.
https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/60702/TFG_Sainz-Aja.pdf?sequence=1&isAllowed=y
(Fecha de última consulta 29//2023)

Silverstone, M. C. (26/11/2020). La interpretación simultánea remota: comunicación no presencial en tiempos revueltos. *La Linterna del Traductor; Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad)*. <https://lalinternadeltraductor.org/n21/interpretacion-simultanea-remota.html>
(Fecha de última consulta 29//2023)

Spinolo, N. (2022). Interpretación a distancia. *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI.
https://www.aieti.eu/enti/remote_interpreting_SPA/ (Fecha de última consulta 29//2023)

Valero Garcés, C., & Li, J. (2022). Interpretación telefónica y presencial chino-español. Estudio de caso. *Pragmalingüística*, (30), 463–482.
<https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.22> (Fecha de última consulta 29//2023)

Entradas publicadas en sitios web de empresas y plataformas de servicios de interpretación

AbroadLink. (22/11/2017). *Interpretación remota*.

<https://altraducciones.com/interpretacion-remota> (Fecha de última consulta 29//2023)

AbroadLink (6/8/2021). Interpretación telefónica en servicios públicos.

<https://altraducciones.com/blog/interpretacion-telefonica-servicios-publicos> (Fecha de última consulta 29//2023)

Acolad. Servicios de interpretación.

<https://www.acolad.com/es/servicios-linguisticos/servicios-de-interpretacion.html> (Fecha de última consulta 29//2023)

Aice - Asociación de Intérpretes de España. (s/f).

<https://www.aice-interpretres.com/> (Fecha de última consulta 29/9/2023)

Aire Traducciones. (28/4/2022). *Interpretación remota*.

<https://airetraducciones.com/interpretacion-remota/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Alphatrad Spain (17/9/2021). *Principales aspectos de la interpretación remota y a distancia*.

<https://www.alphatrad.es/noticias/aspectos-interpretacion-remota-a-distancia> (Fecha de última consulta 29//2023)

Aneti. (14/10/2020). *La revolución de la Interpretación Simultánea Remota: ¿promesa o realidad?*

<https://aneti.es/la-revolucion-de-la-interpretacion-simultanea-remota-promesa-o-realidad/> (Fecha de última consulta 29//2023)

ASTI. Traducción simultánea para eventos. (9/2/2023). *Tipos de interpretación remota*.

https://astisl.es/tipos_interpretacion_remota/ (Fecha de última consulta 29//2023)

Enrile, M. M. (3/12/2019). *¿En qué consiste la interpretación remota?* Traductam.

<https://traductam.eu/en-que-consiste-la-interpretacion-remota/> (Fecha de última consulta 29//2023)

EURO-TEXT. Traductores e intérpretes profesionales. (5/11/2020). *Interpretación remota*.

<https://euro-text.com/es/servicios-interpretacion/interpretacion-remota/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Medellín, traductores oficiales Colombia (20/5/2020). *Interpretación Simultánea Remota*.

<https://successcommunicationservice.com/servicio/interpretacion-simultanea-y-remota/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Nekanesays (20/6/2023). *8 reflexiones sobre la ISR (Interpretación Simultánea Remota)*.

<https://www.nekanesays.com/8-reflexiones-isr/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Pantoglot (16/6/2021). *Technology used in video remote interpreting*.

<https://www.pantoglot.com/en/technology-used-in-video-remote-interpreting/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Perramon, M. (22/7/2020). *COVID-19, interpretación remota y tecnología*. Tradiling.

<https://www.tradiling.net/covid-19-interpretacion-remota-y-tecnologia/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Rivera, Y. (20/5/2020). *Interpretación Simultánea Remota*. Traductores oficiales Medellín, traductores oficiales Colombia. <https://successcommunicationsservice.com/servicio/interpretacion-simultanea-y-remota/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Sis Intérpretes Valencia (21/2/2023). *Interpretación simultánea remota*. <https://www.sis-interpretes.com/interpretacion-simultanea/remota/#:~:text=Utilizamos%20las%20herramientas%20m%C3%A1s%20avanzadas,utilizadas%20en%20traducciones%20simult%C3%A1neas%20online> (Fecha de última consulta 29//2023)

Tradiling (22/7/2020). *COVID-19, interpretación remota y tecnología*. <https://www.tradiling.net/covid-19-interpretacion-remota-y-tecnologia/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Traductam (s/f). *¿En qué consiste la interpretación remota?* <https://traductam.eu/en-que-consiste-la-interpretacion-remota/> (Fecha de última consulta 29//2023)

VA Traducción. (4/5/2020). *Interpretación simultánea remota (ISR), ¿un nuevo paradigma?* <https://vatraduccion.com/interpretacion-simultanea-remota-isr-un-nuevo-paradigma/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Verztec Consulting (s/f). <https://www.verztec.com/index.php/es/company/news-and-event/37-services-1/communicate> (Fecha de última consulta 29//2023)

Zesauro Traducciones (31/5/2020). *Interpretación remota: ¿oportunidad o amenaza?* <https://zesauro.com/interpretacion-remota-oportunidad-o-amenaza/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Zesauro Traducciones (15/5/2020). *La interpretación en tiempos del coronavirus*. <https://zesauro.com/interpretacion-en-tiempos-del-coronavirus/> (Fecha de última consulta 29//2023)

Zulueta, D. (9/2/2023). *Tipos de interpretación remota. ASTI TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA PARA EVENTOS*. https://astisl.es/tipos_interpretacion_remota/ (Fecha de última consulta 29//2023)

Herramientas mencionadas:

Boostlingo. *Language Interpreting Technology*. <https://boostlingo.com/>

Interprefy. *Plataforma de Interpretación Simultánea en Remoto*. <https://www.interprefy.com/es/>

KUDO. *Live Interpretation & AI Speech Translation*. <https://kudoway.com/>

Webex *Videoconferencias, reuniones en línea, pantalla compartida*. <https://www.webex.com/es/index.html>

ZipDX. *Audio Conferencing Call Provider*. <https://www.zipdx.info/>

Zoom Video Communications. <https://zoom.us/es>